

February 2005



منظمة الأغذية
والزراعة
للأمم المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food
and
Agriculture
Organization
of
the
United
Nations

Organisation
des
Nations
Unies
pour
l'alimentation
et
l'agriculture

Organización
de las
Naciones
Unidas
para la
Agricultura
y la
Alimentación

الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية

الدورة السابعة

روما، 4-8/4/2005

توضيح بعض المصطلحات والتعاريف باللغة الإسبانية

البند 5-8 من جدول الأعمال المؤقت

1- استناداً إلى المادة الثانية عشرة-5 من الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات: "يوفر الأمين ترجمات باللغات الرسمية للمنظمة لوثائق اجتماعات الهيئة وكذلك للمعايير الدولية".

2- وتعتبر منظمة الأغذية والزراعة المصدر الأول لخدمات الترجمة التي تحتاج إليها الأمانة. كما يمكن الاستعانة بغيرها من المنظمات والأفراد أو طلب المساعدة منهم كلما دعت الحاجة، شريطة توافر الموارد والأفراد لإنجاز الترجمة أو مراجعتها. وتؤمن هذا النوع من الخدمات بشكل دوري منظمة وقاية النباتات في أمريكا الشمالية ومنظمة وقاية النباتات في أوروبا والبحر المتوسط باللغتين الإسبانية والفرنسية.

3- وأوصت الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، في دورتها الرابعة في مارس/آذار 2002، بإجراء استعراض شامل للمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية باللغة الإسبانية لاقتراح ما يلزم من تعديلات حرصاً على الاتساق وتصويماً لأي أخطاء. كما حثت الأعضاء على مساعدة الأمانة حيثما استطاعت ذلك على ترجمة الوثائق الرسمية.

4- وقد جرى عام 2002 استعراض المعايير الدولية لتدابير الصحة العالمية باللغة الإسبانية بتنسيق من منظمة وقاية النباتات في أمريكا الشمالية. وركزت على قائمة المصطلحات حرصاً على اتساق المصطلحات المستخدمة وأيضاً على المعايير الدولية الجديدة. وجرى الاستعراض بالتشاور مع البلدان الناطقة باللغة الإسبانية. وكانت إحدى نتائج الاستعراض إدخال تعديلات على الترجمة الإسبانية لبعض المصطلحات والتعاريف في المعايير الدولية رقم 5 (قائمة مصطلحات الصحة النباتية). واستخدمت الترجمة المنقحة لتلك المصطلحات والتعاريف في المعايير الدولية رقم 5 في النسخة الإسبانية للمعايير الموافق عليها اعتباراً من عام 2002.

لدواعي الاقتصاد طبعت هذه الوثيقة في عدد محدود من النسخ، والمرجو من أعضاء الوفود والمراقبين أن يكتفوا بهذه النسخة أثناء الاجتماعات

وإذا يطلّبوا نسخاً إضافية منها إلا للضرورة القصوى. ومعظم وثائق المنظمة متاحة على شبكة الانترنت على العنوان

www.fao.org

5- وأدرجت مؤخراً في المعايير الدولية رقم 5 (2004) الترجمات المنقحة التي تناولت مصطلحات وتعريف لم تعرف عنها الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات.

6- والترجمات المنقحة الواردة في الملحق 1 بهذه الوثيقة إنما هي المصطلحات التي عرفت عنها الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (1997). والغرض من هذه المصطلحات والتعريف هو إعطاء إيضاحات لتحسين الاتساق وتصويب الأخطاء اللغوية بناء على طلب الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية عام 2002. وليس الغرض منها تغيير معنى أو نطاق المصطلحات أو التعريف الأصلية. وقد اقترح إدراج تلك المصطلحات والتعريف المنقحة في الطبعة المقبلة لقائمة المصطلحات (2005) باعتبارها "إيضاحات" للترجمات الأسبانية للمصطلحات المقابلة لها في الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، بانتظار بدء عملية تقديم اقتراحات لإدخال أية تعديلات لازمة في الترجمات بمختلف اللغات الأصلية للاتفاقية، حرصاً على اتساقها مع بعضها البعض (أنظر البند 8-1 من جدول الأعمال).

7- ويرجى من الهيئة المؤقتة أن:

- 1- تأخذ علماً بأنه يجوز للأمانة أن تعتمد على مساعدة الأعضاء والمنظمات ذات الصلة لتأمين الترجمات، شريطة توافر الموارد والمتطوعين.
- 2- تأخذ علماً بأن الترجمات المنقحة في الملحق 1 هي لمصطلحات عرفت عنها الاتفاقية الدولية لتدابير الصحة النباتية. ويقصد من الترجمات المنقحة أن تكون بمثابة إيضاحات لتحسين الاتساق وتصويب أي أخطاء في تلك المصطلحات ولكنها لا تغير معناها أو نطاقها.
- 3- توافق على أن تدرج في الطبعة المقبلة لقائمة المصطلحات الترجمات المنقحة للمصطلحات وللتعريف الواردة في الملحق 1، باعتبارها إيضاحات لتلك المصطلحات والتعريف، مع التنويه بأن الغرض من هذه الترجمات المنقحة هو إعطاء إيضاحات لتحسين الاتساق وتصويب أي أخطاء وهي لا تغير معنى المصطلحات والتعريف الأصلية أو نطاقها.
- 4- توافق على مواصلة استخدام المصطلحات المنقحة في المعايير الجديدة.
- 5- تشير إلى أية مسائل أخرى قد تكون مرتبطة بترجمة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية إلى اللغة الأسبانية.

الملحق 1

إيضاحات لبعض المصطلحات والتعاريف باللغة الإسبانية

Análisis de Riesgo de Plagas

Proceso de evaluación de las evidencias biológicas, científicas y económicas para determinar si una **plaga** debería reglamentarse y la intensidad de cualesquiera **medidas fitosanitarias** que han de adoptarse contra ella [FAO, 1995; revisado CIPF, 1997; aclaración, 2005]

área de baja prevalencia de plagas

Un **área** identificada por las autoridades competentes, que puede abarcar la totalidad de un país, parte de un país o la totalidad o partes de varios países, en donde una **plaga** específica se encuentra a niveles bajos y que está sujeta a medidas eficaces de **vigilancia, control o erradicación** [CIPF, 1997; aclaración, 2005; anteriormente **área de escasa prevalencia de plagas**]

artículo reglamentado

Cualquier **planta, producto vegetal**, lugar de almacenamiento, de empacado, medio de transporte, contenedor, suelo y cualquier otro **organismo**, objeto o material capaz de albergar o dispersar plagas, que se considere que debe estar sujeto a **medidas fitosanitarias**, en particular en el transporte internacional [FAO, 1990; revisado FAO, 1995; CIPF, 1997; aclaración, 2005]

medida fitosanitaria

(interpretación convenida)

Cualquier **legislación, reglamento** o procedimiento **oficial** que tenga el propósito de prevenir la **introducción** y/o **dispersión** de **plagas cuarentenarias** o de limitar las repercusiones económicas de las **plagas no cuarentenarias reglamentadas** [FAO, 1995; revisado CIPF, 1997; CIMF, 2002; aclaración, 2005]

La interpretación convenida del término medida fitosanitaria da cuenta de la relación entre las medidas fitosanitarias y las plagas no cuarentenarias reglamentadas. Esta relación no se refleja de forma adecuada en la definición que ofrece el Artículo II de la CIPF (1997).

medidas fitosanitarias armonizadas

Medidas fitosanitarias establecidas por las partes contratantes de la CIPF, basadas en **normas internacionales** [CIPF, 1997; aclaración, 2005]

normas internacionales

Normas internacionales establecidas de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 del Artículo X [CIPF, 1997; aclaración, 2005]

normas regionales

Normas establecidas por una **Organización Regional de Protección Fitosanitaria** para servir de guía a sus miembros [CIPF, 1997; aclaración, 2005]

plaga cuarentenaria

Plaga de importancia económica potencial para el **área en peligro** aun cuando la plaga no esté presente o, si está presente, no está extendida y se encuentra bajo **control oficial** [FAO 1990; revisado FAO, 1995; CIPF, 1997; aclaración, 2005]

plaga no cuarentenaria reglamentada

Plaga no cuarentenaria cuya presencia en las **plantas** para **plantar** afecta el **uso destinado** para esas **plantas** con repercusiones económicamente inaceptables y que, por lo tanto, está reglamentada en el territorio de la parte contratante importadora [CIPF, 1997; aclaración, 2005]

plantas

Plantas vivas y partes de ellas, incluidas las **semillas** y el **germoplasma** [FAO, 1990; revisado CIPF, 1997; aclaración, 2005]

productos vegetales

Materiales no manufacturados de origen vegetal (incluyendo los **granos**) y aquellos productos manufacturados que, por su naturaleza o por su elaboración, puedan crear un riesgo de **introducción** y **dispersión** de **plagas** [FAO, 1990; revisado CIPF, 1997; aclaración, 2005; anteriormente **producto vegetal**]

Secretario

Secretario de la **Comisión** nombrado de conformidad con el Artículo XII [CIPF, 1997; aclaración, 2005]

técnicamente justificado

Justificado basado en conclusiones alcanzadas mediante un **Análisis de Riesgo de Plagas** apropiado o, cuando proceda, otro examen y evaluación comparable de la información científica disponible [CIPF, 1997; aclaración, 2005]